

# GCSE (9-1) German



## TRANSLATION BOOKLET

---

Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9-1) in German (1GN0)

---

*First teaching from September 2016*

---

*First certification from 2018*

---

### **Edexcel, BTEC and LCCI qualifications**

Edexcel, BTEC and LCCI qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body offering academic and vocational qualifications that are globally recognised and benchmarked. For further information, please visit our qualification websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com), [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk) or [www.lcci.org.uk](http://www.lcci.org.uk). Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [qualifications.pearson.com/contactus](http://qualifications.pearson.com/contactus)

### **About Pearson**

Pearson is the world's leading learning company, with 40,000 employees in more than 70 countries working to help people of all ages to make measurable progress in their lives through learning. We put the learner at the centre of everything we do, because wherever learning flourishes, so do people. Find out more about how we can help you and your learners at [qualifications.pearson.com](http://qualifications.pearson.com)

References to third party material made in this publication are made in good faith. Pearson does not endorse, approve or accept responsibility for the content of materials, which may be subject to change, or any opinions expressed therein. (Material may include textbooks, journals, magazines and other publications and websites.)

All information in this publication is correct at time of publication.

Original origami artwork: Mark Bolitho

Origami photography: Pearson Education Ltd/Naki Kouyioumtzis

Written by Paul Elliott

With thanks to Rachel Hawkes for translation strategies

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Limited 2016

## Contents

|  |          |   |           |
|--|----------|---|-----------|
| <b>Strategies for translation into English</b> | <b>1</b> | <b>Strategies for translation into German</b> | <b>7</b>  |
| <b>Translations into English</b>               | <b>2</b> | <b>Translations into German</b>               | <b>8</b>  |
| <b>Foundation tier Translation 1</b>           | <b>2</b> | <b>Foundation tier Translation 6</b>          | <b>8</b>  |
| <b>Foundation tier Translation 2</b>           | <b>2</b> | <b>Foundation tier Translation 7</b>          | <b>8</b>  |
| <b>Foundation tier Translation 3</b>           | <b>3</b> | <b>Foundation tier Translation 8</b>          | <b>9</b>  |
| <b>Foundation tier Translation 4</b>           | <b>3</b> | <b>Foundation tier Translation 9</b>          | <b>9</b>  |
| <b>Foundation tier Translation 5</b>           | <b>4</b> | <b>Foundation tier Translation 10</b>         | <b>10</b> |
| <b>Higher tier Translation 1</b>               | <b>4</b> | <b>Higher tier Translation 6</b>              | <b>10</b> |
| <b>Higher tier Translation 2</b>               | <b>5</b> | <b>Higher tier Translation 7</b>              | <b>11</b> |
| <b>Higher tier Translation 3</b>               | <b>5</b> | <b>Higher tier Translation 8</b>              | <b>11</b> |
| <b>Higher tier Translation 4</b>               | <b>6</b> | <b>Higher tier Translation 9</b>              | <b>12</b> |
| <b>Higher tier Translation 5</b>               | <b>6</b> | <b>Higher tier Translation 10</b>             | <b>12</b> |

**Please note: this Translation Booklet contains translation activities to support teaching of the Edexcel GCSE (9–1) German specification.**

## Strategies for translation into English

- Read the whole text through and get a sense of the overall meaning or gist.
- Work then at sentence or phrase level. For each, try to produce an English equivalent that sounds right.
- You cannot often translate word for word. Mostly, you need to paraphrase: i.e. find a phrase that has the same meaning, but uses different words.
- Try to work out the meaning of any unfamiliar words in the sentence. Consider words surrounding the unfamiliar word and try out words that would fit, using an English sentence with gaps. E.g. *Sie lesen ein Buch* = They \*?\* a book.
- Think about the context and use common sense. What makes sense in the context of the rest of the text?
- Once you have the meaning of the sentence in your head, play with the order of the words until you have English that sounds natural when you read it.
- The golden rule: read aloud what you have written. If it doesn't sound right to you, it probably isn't.

## My notes

## Translations into English

### Foundation tier Translation 1

(Identity and culture: food and drink)

**Translate this passage into English.**

Ich esse oft in Restaurants in der Stadt. Am liebsten gehe ich in die Pizzeria mit meinen Freunden, weil es nicht sehr teuer ist. Letztes Wochenende haben wir Nudeln mit Tomatensauce gegessen. Am Freitag werden wir zu Hause kochen.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 2

(Identity and culture: shopping)

**Translate this passage into English.**

Ich gehe gern einkaufen. Samstags gehe ich mit meiner Mutter in die Stadt. Ich kaufe Kleidung oder Bücher. Am Mittwoch habe ich ein Geschenk für meinen Vater gesucht. Morgen muss ich wieder zum Einkaufszentrum gehen, weil ich nichts gefunden habe.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 3

(School: subjects)

**Translate this passage into English.**

Ich lerne zehn Fächer. Mein Lieblingsfach ist Mathe und ich mag den Englischlehrer. Ich hasse Biologie, weil es so schwierig ist. Letztes Jahr habe ich gute Noten in Geschichte bekommen. Nach den Ferien will ich mehr Sport treiben.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 4

(Future aspirations, study and work: training)

**Translate this passage into English.**

Mein Bruder macht ein Arbeitspraktikum. Er findet die Arbeit langweilig und er muss lange Stunden arbeiten. Ich glaube, das ist sehr unfair. In den Sommerferien habe ich in einem Büro gearbeitet, um Geld zu verdienen. Später will ich Journalistin sein.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 5

(International and global dimension: music events)

**Translate this passage into English.**

Ich liebe Popmusik. Ich habe keine Lieblingsband aber ich mag deutsche Popgruppen. In der Stadt gibt es eine Halle, wo es viele Konzerte gibt. Letzten Monat habe ich ein Rockkonzert gehört. Die Karten waren teuer, weil die Gruppe populär ist.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Higher tier Translation 1

(Identity and culture: role models)

**Translate this passage into English.**

Mein größtes Vorbild ist seit langer Zeit Albert Schweitzer. Er war nicht nur ein ausgezeichneter Arzt, der in Afrika gearbeitet hat, sondern auch ein guter Mensch. Sein Ziel war immer anderen zu helfen, ohne an sich selbst zu denken. Wenn ich älter bin, habe ich vor, in einem Krankenhaus im Ausland zu arbeiten.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)



## Higher tier Translation 2

(Local area, holidays and travel: holiday preferences)

**Translate this passage into English.**

Für Österreicher ist der Urlaub die schönste Zeit im Jahr. Viele haben letztes Jahr entweder einen Strandurlaub in der Karabik oder einen Abenteuerurlaub in Nordeuropa gewählt. Doch Österreich kann auch viel anbieten - herrliche Berge für Wanderer und wunderschöne Seen für Wassersportler. Kein Wunder, dass so viele Leute den nächsten Urlaub im eigenen Land planen.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

## Higher tier Translation 3

(School: school exchanges)

**Translate this passage into English.**

Ein Schulaustausch macht es möglich, zwei Wochen im Ausland zur Schule zu gehen. Letzten November hat unsere Klasse den jährlichen Besuch in Frankreich mit einem Theaterprojekt kombiniert. Das war nicht kompliziert, weil wir im Voraus viele Vorbereitungen per Internet gemacht hatten. Beim nächsten Besuch wollen wir besprechen, wie man im anderen Land Feste feiert.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Higher tier Translation 4

(Future aspirations, study and work: employment)

**Translate this passage into English.**

In der modernen Berufswelt sind gute Sprachkenntnisse notwendig. Vor zehn Jahren habe ich die Abendschule besucht, um Japanisch zu lernen. Während die meisten meiner Kollegen Englisch können, sind ihre Berufschancen nicht so interessant wie meine. Obwohl ich diese Sprache noch nicht fließend spreche, werde ich mich mit japanischen Kollegen in unserem Büro in Tokyo unterhalten.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

### Higher tier Translation 5

(International and global dimension: good causes)

**Translate this passage into English.**

In Berlin leben ungefähr vier Tausend Obdachlose. Es ist manchmal hart, an ihnen vorbeizugehen, weil sie oft in meinem Alter sind. Letzten Monat habe ich angefangen, Geld zu sammeln, was diesen armen Menschen helfen wird. Die Spenden werde ich benutzen, um warme Decken und Essen für das Obdachlosenheim in der Stadt zu kaufen.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

## Strategies for translation into German

- Read the whole text through once.
- Work then at sentence level. For each, try to produce a German equivalent.
- As you build each sentence, use a mental checklist for accuracy:

### Verbs

Subject – Verb agreement (Who is doing what?)

Tense (When?)

Position in the sentence

### Nouns

Masculine / Feminine / Neuter

Singular / Plural

Definite / Indefinite article

### Adjectives

Noun – Adjective agreement

Position

- If you don't know a word, try to think of a synonym or similar word
- If you can't think of a suitable replacement word, use a short paraphrase to describe it
- If a whole sentence is too complex, try to express the meaning with a simpler expression
- Go through your work thoroughly. Imagine you have been given the job of marking it. Check for spelling, accents, and the items on your grammar checklist.

## My notes

## Translations into German

### Foundation tier Translation 6

(Identity and culture: celebrations and festivals)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) Christmas is fun.

.....  
 ..... (2)

b) My family always has a Christmas tree.

.....  
 ..... (2)

c) We do not buy a lot of presents.

.....  
 ..... (2)

d) Last December we spent a week in Switzerland.

.....  
 .....  
 ..... (3)

e) My grandmother would like to visit us this year if she can.

.....  
 .....  
 ..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

### Foundation tier Translation 7

(Local area, holiday and travel: weather)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) The weather in Germany is good

.....  
 ..... (2)

b) It often snows in winter.

.....  
 ..... (2)

c) There is usually a lot of snow in the mountains.

.....  
 ..... (2)

d) I do not like cycling in bad weather.

.....  
 .....  
 ..... (3)

e) Yesterday I had to take the bus because it was raining.

.....  
 .....  
 ..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

### Foundation tier Translation 8

(School: rules and pressures)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) Our school is fair.

.....  
 ..... (2)

b) There are not many school rules.

.....  
 ..... (2)

c) I would like to use my mobile phone sometimes.

.....  
 ..... (2)

d) I think it is good that smoking is forbidden.

.....  
 .....  
 ..... (3)

e) Last week the teacher was angry because we had chewing gum in class.

.....  
 .....  
 ..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

### Foundation tier Translation 9

(Future aspirations, work and study: careers and professions)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) My father is a doctor.

.....  
 ..... (2)

b) He works five days a week.

.....  
 ..... (2)

c) In his job he can earn a lot of money.

.....  
 ..... (2)

d) Last year he got a job in a hospital.

.....  
 .....  
 ..... (3)

e) When I am older I want to become a dentist.

.....  
 .....  
 ..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

### Foundation tier Translation 10

(International and global dimension: sports events)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) I like football.

.....  
 ..... (2)

b) My friends and I play every week

.....  
 ..... (2)

c) We train on Wednesday and Friday and we often win.

.....  
 ..... (2)

d) Last week we played in the stadium in Bern.

.....  
 .....  
 ..... (3)

e) The game was good because we were not tired.

.....  
 .....  
 ..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

### Higher tier Translation 6

(Identity and culture: social media and technology)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

Social media are becoming extremely important in everyday life. More than eight million Austrians use social networks every day. It is surprising that over fifty percent are between thirty and sixty years old. When I was in Vienna in the autumn I noticed that many people own mobile phones and iPads.

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

(Total for Question = 12 marks)

### Higher tier Translation 7

(Local area, holiday and travel: travel and accommodation)

#### Übersetzen Sie ins Deutsche.

The new hotel is situated in the Alps not far from Winterthur. Visitors like to relax in the comfortable rooms. It has not only a large swimming pool but also an excellent restaurant where you can try local specialities. Last year many foreign tourists came to enjoy the fresh mountain air.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

### Higher tier Translation 8

(School: celebrating Success)

#### Übersetzen Sie ins Deutsche.

A pupil from the town of Wuppertal has won an important prize. All pupils had to write an essay about the advantages of their school. Karl described his teachers as strict but friendly and explained that the school rules were fair. To celebrate his success, Karl will travel to Berlin to meet other winners.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

### Higher tier Translation 9

(Future aspirations, study and work: volunteering)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

Since January I have been helping in an old people's home in Heidelberg. Although I do not earn any money for this, I find the work interesting. The old people have begun to talk to me about their experiences. I think that more teenagers should work with people who have difficulties.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

### Higher tier Translation 10

(International and global dimension: being 'green')

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

I think Germans are pretty environmentally friendly. When I travel into town at the weekend, I usually go by public transport. At home I always switch off the lights in order to save electricity. Last month our school won a prize because we had the most environmentally friendly school in the area.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)



May 2016

For information about Edexcel, BTEC or LCCI qualifications visit  
[qualifications.pearson.com](http://qualifications.pearson.com)

BTEC is a registered trademark of Pearson Education Limited

Pearson Education Limited. Registered in England and Wales No. 872828  
Registered Office: 80 Strand, London WC2R 0RL.  
VAT Reg No GB 278 537121